

A.- DESTINO

A.1. INTERNO

- AYUDANTE SR. MINISTRO
- JEFE GABINETE SR. MINISTRO
- JEFE GABINETE SR. SUBSECRETARIO
- CONTROL
- DIVISION DE ESTUDIOS
- CONFIDENCIAL
- RELACIONES PUBLICAS
- DIVISION JURIDICA *SR. René Jorquera*
- DIVISION ECONOMICA
 - COORDINACION
 - PRESUPUESTOS
 -
- DIVISION PERSONAL Y GOBIERNO INTERIOR
 - ADMINISTRACION MUNICIPAL
 - ADMINISTRACION REGIONAL Y CENTRAL
 - ABASTECIMIENTO
 - BIENESTAR
 - PARTES
 - PENSIONES DE GRACIA
 - SERVICIOS GENERALES
- EXTRANJERIA Y MIGRACION

A.2. SERVICIOS DEPENDIENTES

- DIRECCION DE REGISTRO ELECTORAL
- OFICINA NACIONAL DE EMERGENCIA
- SUPERINTENDENCIA SERVICIOS ELECTRICOS Y GAS

B.- PROVIDENCIA

- TOMAR CONOCIMIENTO
- CUMPLIMIENTO
- INFORME A ESTA SUBSECRETARIA
- DEVOLVER ANTECEDENTES
- ESTUDIAR Y PROPONER
- TRAMITAR
- ACOMPAÑAR PROYECTO OFICIO RESPUESTA
- ACTIVAR TRAMITE
- REDACTAR DECRETO
- REDACTAR RESOLUCION
- CONFORME
- ARCHIVO

C.- PLAZO

- 48 HORAS
- HASTA EL
- SIN PLAZO

OBSERVACIONES:

MINISTERIO DEL INTERIOR	
ASESORIA JURIDICA 136-4	
ENTRADA	30 NOV 1987
TRAMITE	R.J.L.
SALIDA	





RESERVADO

EJEMPLAR Nº 1/2 /HOJA Nº 1 /

CASMIL. (PROG.) (R) Nº 6810/243 /
SEÑOR SUBSECRETARIO DEL INTERIOR.

OBJ: Informa Resolución Presidencial.

REF: 1.- Presentación de fecha 17. Septiembre. 1987.

2.- Resolución Presidencial.

SANTIAGO, 25 NOV. 1987

DEL JEFE DE LA CASA MILITAR DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA
AL SEÑOR SUBSECRETARIO DEL INTERIOR

Por especial encargo de S.E. el Presidente de la República, adjunto remito a UD., copia de la presentación que le hiciera llegar el Señor CARLOS HUPSEL DE OLIVEIRA, Delegado Regional de la Asociación Brasileña de Bomberos Voluntarios de Salvador, Bahía, Brasil, mediante la cual expresa su deseo de viajar a nuestro país, con el propósito de conocer de cerca la organización y funcionamiento del Cuerpo de Bomberos Voluntarios.

Al respecto, el Primer Mandatario ha dispuesto que dicha solicitud sea estudiada en esa Subsecretaría de Estado y posteriormente UD., en su representación le responda directamente al interesado, informándole sobre el particular a través de la Casa Militar.

Saluda atentamente UD.

POR O. DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA


GUILLERMO GARIN AGUIRRE
Brigadier General
Jefe de la Casa Militar



DISTRIBUCION :

- 1.- Sr. Subsecretario del Interior
- 2.- Casa Militar (Archivo)

510000-800000-00100000



TRADUCCION AUTENTICA

I-387/87

ASOCIACION BRASILEÑA DE BOMBEROS VOLUNTARIOS

Afiliada a la Federación de World Volunteer Fire-
fighters Associations

Membrete inferior: LOS CUERPOS DE BOMBEROS VOLUNTA-
RIOS SON ORGANIZACIONES CIVILES DESTINADAS A LA PRO-
TECCION Y SALVACION DE VIDAS Y BIENES EN CASOS DE CA-
LAMIDAD PUBLICA, ESPECIALMENTE EN INCENDIOS.

Sector Regional de Bahía

Salvador, Bahía, Brasil, 25 de agosto,

1987.

Excelentísimo Señor

General Augusto Pinochet

Dignísimo Presidente de Chile

Palacio de La Moneda

SANTIAGO - CHILE

Señor Presidente:

Saludando a Su Excelencia, me tomo la
libertad de solicitar algunos momentos de vuestro pre-
cioso tiempo para exponer lo siguiente: profundo ad-
mirador de Chile, el firmante de ésta es el Delegado

Regional de la Asociación Brasileña de Bomberos Voluntarios en el Estado de Bahía, Brasil.

Chile se destaca en todo el mundo por la eficiencia de sus bien organizados servicios de bomberos voluntarios. Siempre guiados por el deber de servir, aún en circunstancias adversas y alarmantes, a los Bomberos Voluntarios les importa tan sólo el sentido del deber, el amor al prójimo, el auxilio a los necesitados, el amor cívico por la Patria.

Esta singular unión, me hace sentir en libertad para exteriorizar a Su Excelencia un deseo muy grande y sincero: visitar Chile para conocer de cerca la organización y el funcionamiento de sus Cuerpos de Bomberos Voluntarios, obteniendo subsidios con miras a una posible implantación de esos servicios en el nordeste de Brasil.

La atención a esa demanda podría resultar, por otro lado, en un provechoso intercambio de conocimientos especializados, ya que también soy Bombero Voluntario, habiendo realizado mi Curso de Jefatura y Administración en el Cuerpo de Bomberos Voluntarios de la Ciudad de Joinville, Estado de Santa Catarina y que es el más antiguo de Brasil, con 95 años de existencia.

Crea, Señor Presidente, que para mi sería un honor y un privilegio ser huésped de su Gobierno, que tanto ha contribuido al fortalecimiento de las relaciones con Brasil.

A la espera de una decisión favorable de parte de Su Excelencia, me suscribo atentamente.

Firma: CARLOS HUPSEL DE OLIVEIRA
DELEGADO REGIONAL DE LA ASOCIACION
BRASILEÑA DE BOMBEROS VOLUNTARIOS.

Dirección: Av. Manoel Dias da Silva, 1637 / 701 -
Pituba - 41.830 - SALVADOR - BAHIA
BRASIL

=====

SANTIAGO DE CHILE, 17 de septiembre, 1987.



LA TRADUCTORA OFICIAL.



ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS

Filiada à Federation of World Volunteer Firefighters Associations

Setor Regional da Bahia

Salvador, Bahia, Brasil, 25 de agosto de 1987

Excelentíssimo Senhor
General Augusto Pinochet
Digníssimo Presidente do Chile
Palácio de La Moneda
SANTIAGO - CHILE

Senhor Presidente,

Cumprimentando Vossa Excelência, tomo a liberdade de solicitar alguns momentos de vosso precioso tempo para expor o seguinte: profundo admirador do Chile, o signatário desta é o Delegado Regional da Associação Brasileira de Bombeiros Voluntários no Estado da Bahia, Brasil.

O Chile destaca-se em todo o mundo pela eficiência dos seus bem organizados serviços de bombeiros voluntários. Sempre voltados para o dever de servir, ainda que em circunstâncias adversas e assustadoras, aos Bombeiros Voluntários importa tão-somente o senso do dever, o amor ao próximo, o auxílio aos necessitados, o amor cívico pela Pátria.

Esta singular ligação, me faz sentir à vontade para externar a Vossa Excelência um desejo muito forte e sincero: visitar o Chile para conhecer de perto a organização e o funcionamento dos seus Corpos de Bombeiros Voluntários, colhendo subsídios com vistas a uma possível implantação desses serviços no nordeste do Brasil.

OS CORPOS DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS SÃO ORGANIZAÇÕES CIVIS DESTINADAS À PROTEÇÃO E SALVAMENTO DE VIDAS E BENS EM CASOS DE CALAMIDADE PÚBLICA, ESPECIALMENTE EM INCÊNDIOS.



ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS

Filiada à Federation of World Volunteer Firefighters Associations
Setor Regional da Bahia

2.

O atendimento desse pleito poderia resultar, por outro lado, num proveitoso intercâmbio de conhecimentos especializados, pois também sou Bombeiro Voluntário, tendo realizado meu Curso de Chefia e Administração no Corpo de Bombeiros Voluntários da Cidade de Joinville, Estado de Santa Catarina e que é o mais antigo do Brasil, com 95 anos de existencia.

Creia, Senhor Presidente, que para mim seria uma honra e um privilégio ser hóspede do seu Governo, que tanto tem contribuído para o fortalecimento das relações com o Brasil.

Na expectativa de uma decisão favorável da parte de Vossa Excelência, subscrevo-me atenciosamente.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Carlos Hupsel'. The signature is fluid and cursive, written over a faint circular stamp.

CARLOS HUPSEL DE OLIVEIRA
DELEGADO REGIONAL
DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA
DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS

End: Av. Manoel Dias da Silva, 1637 / 701 - Pituba
41.830 - SALVADOR - BAHIA - BRASIL

OS CORPOS DE BOMBEIROS VOLUNTÁRIOS SÃO ORGANIZAÇÕES CIVIS DESTINADAS À PROTEÇÃO E SALVAMENTO DE VIDAS E BENS EM CASOS DE CALAMIDADE PÚBLICA, ESPECIALMENTE EM INCÊNDIOS.

510000 - 800000 - 0010000